

**EL PORTUÑOL SALVAJE ANDA LIBRE POR LAS SELVAS DE INTERNET**

**Dra. María Matesanz del Barrio**  0000-0003-4734-994X  
Universidad Complutense de Madrid

**RESUMO:** Este trabajo se centra en el estudio del portuñol salvaje desde la perspectiva que ofrecen los textos en internet. La relación de éste con la red ha sido puesta de manifiesto desde sus inicios y es necesario explorar ese espacio por el papel fundamental que ha tenido en su difusión. En este artículo hemos realizado una búsqueda exhaustiva en los sitios de internet de los que tenemos constancia que se ha escrito o se escribe en esta lengua o se habla de ella, con el fin de acceder a más fuentes de las que habitualmente se utilizan para su estudio. El espacio virtual nos permite conocer el portuñol salvaje desde textos producidos en momentos y contextos muy diversos y, en ocasiones, distantes, pero unidos por una red que traspasa tiempo y fronteras. La selección de publicaciones virtuales que constituyen el catálogo que hemos elaborado gira en torno a su naturaleza, el problema principal que abordamos, ya que, en unas ocasiones, el portuñol salvaje es presentado únicamente como la lengua estética de un movimiento literario, y, en otras, como la lengua hablada en la Triple Frontera sobre la que se ha creado una lengua literaria.

**PALAVRAS-CHAVE:** Portuñol Salvaje; Frontera; Lenguas de Contacto.

**PORTUÑOL SALVAJE ROAMS FREE IN THE JUNGLES OF THE INTERNET**

**ABSTRACT:** This work focuses on the study of wild portuñol from the perspective offered by texts on the internet. Its relationship with the network has been highlighted since its initial steps and it is necessary to explore that space due to the fundamental role it has had in its dissemination. In this paper we have carried out an exhaustive search on the Internet sites of which we are aware that this language has been or it is spoken or it is mentioned, in order to access more sources than those usually employed for its study. Virtual space allows us to learn about wild Portuñol from texts produced in very diverse and, at times, distant moments and contexts, but joined by a network that transcends time and borders. The selection of virtual publications that make up the catalog that we have prepared is build up around its nature, the main challenge that we address, since, on some occasions, wild portuñol is presented only as the aesthetic language of a literary movement, and, on other occasions, as the language spoken in the Triple Frontier on which a literary language has been created.

**KEYWORDS:** Wild Portuñol; Border; Contact Languages.



## 1 INTRODUCCIÓN

El inicio de la denominación portunhol salvaje<sup>1</sup>, afortunadamente, es fácil de identificar y procede del poemario de Douglas Diegues *Uma flor na solapa de Miséria*, publicado en 2005. En la portada interna de esta obra, debajo del título aparece 'En portuñol'. El poemario va precedido de un brevísimo prefacio del autor que se titula 'Portunhol salvaje'. No es la primera obra de Douglas Diegues, pero sí la primera en la que expresamente se indica la lengua de escritura. En su primera obra, de 2002, *Dá gosto andar desnudo por estas selvas*, escrita en portunhol salvaje, y evocado en el título de este artículo, no aparece, sin embargo, la denominación completa, aunque sí la palabra 'selvagem'. Tampoco aparece, por supuesto, esta denominación en obras anteriores que el propio Diegues considera que están escritas en proto-portuñol<sup>2</sup>, como las de Sousândrade, Oswald de Andrade, Haroldo de Campos, Héctor Olea, Wilson Bueno, Nestor Perlongher, Antonio Fraga (Rocha, 2011 en nota, citando a Reis, 2010, p. 139). La atención de los estudios lingüísticos hacia los textos en el portuñol de Wilson Bueno y de Douglas Diegues tiene también una fecha de inicio, que es el año 2006. En este año, Lipski (2006) publica su conocido artículo sobre la génesis del portuñol y en él analiza el portuñol de Wilson Bueno en *Mar paraguayo*, publicado en 1992, que tiene elementos de guaraní, y también analiza la escritura de Douglas Diegues. Lipski (2006, p. 4) cita el prólogo escrito por Néstor Perlongher a *Mar paraguayo*, quien, además de atribuir a Bueno el efecto poético que tiene el portuñol, dice que tiene una gramática sin ley y una ortografía errática, algo que retomará y repetirá, de forma más expresiva, Douglas Diegues (Gasparini; Olmos; Celada, 2012;

---

<sup>1</sup> Adoptamos en el cuerpo de este artículo la forma mixta portunhol salvaje porque es el título de la introducción de *Uma flor na solapa de Miséria* y porque denota su carácter híbrido. En la primera línea de este texto aparece ya escrito con una de sus variantes 'portunhol salbaje', aunque las más habituales tanto en portugués como en español, sobre todo en los últimos años, las formas con ortografía normalizada, es decir, portunhol selvagem y portuñol salvaje. Cuando nos referimos al portuñol en general, y no específicamente al portunhol salvaje, utilizamos la forma en español, 'portuñol'.

<sup>2</sup> Esta relación de autores la amplía Diegues en una entrevista con Edgar Pou (referencia Psi 23 de nuestro catálogo, en anexo).



Rodrigues, 2008 -Psi<sup>3</sup> 19). Para Lipski (2006, p. 5), los textos de Diegues revelan una conciencia de las posibilidades gramaticales de la mezcla de códigos y del uso híbrido, y considera que esos textos no son imitaciones exactas discursivas, sino que en ellos subyace una lengua que le permite a Douglas Diegues conseguir metáforas interculturales. También Fernández García (2006, p. 564), se refiere al portuñol de Wilson Bueno como una mezcla lingüística que conforma un lenguaje literario propio, aunque su artículo está más centrado en la literatura de la frontera hispano-lusa, en el discurso multilingüe y la intercomprensión, aunque no lo expresa en estos términos. Lo que sí reflejan ambos textos (Fernández, 2006, p. 558; Lipski, 2006, p. 7-8) es la importancia de internet en la literatura en portuñol, un aspecto fundamental para su difusión. El concepto de portuñol ha sido revisado recientemente, principalmente desde la perspectiva lingüística (Calvo del Olmo, 2021; Calvo del Olmo; Lagares, 2023; Matesanz del Barrio, Ferreira Martins, Lara, 2023; Rammé, 2023; Sturza, 2019a; 2019b).

El hecho de que una variedad de una lengua cuente con hablantes nativos que además, se expresan por escrito en ella, es, a priori, una muestra de su estabilidad frente a variedades que presentan solamente manifestaciones espontáneas e idiolectales, que no se reconocen de forma similar en los hablantes de una comunidad, que presenta bastante fluctuación de unos hablantes a otros y no se utiliza en manifestaciones escritas. Estas características hacen que consideremos como no estable una variedad de lengua. Esta diferenciación entre variedades estables y variedades no estables es pertinente para poder abordar el portuñol. Desde el reconocimiento de esta dualidad proponemos tres escenarios para describir las lenguas en contacto geográfico español-portugués en las que puede observarse el portuñol, que fluctúa entre (i) una variedad estable y reconocida como tal variedad (lengua/dialecto) tanto internamente, por la comunidad de hablantes que la usa, como externamente, reconocida así por personas ajenas a la comunidad; (ii) una variedad no estable usada en zonas de contacto español-portugués en las que las lenguas dominantes son éstas y el portuñol se presenta de forma más ocasional; en este caso, no

---

<sup>3</sup> Ver apartados de Metodología y Anexo



existe una conciencia muy clara de su presencia entre los propios hablantes de la zona; y (iii) el portuñol de los hablantes de lengua materna español o portugués que no saben hablar la lengua del otro y recurren al portuñol como posibilidad comunicativa en interacciones en las que no es posible un discurso monolingüe, al menos en ninguna de esas dos lenguas, ni tampoco bilingüe español-portugués en alternancia y que sea plenamente eficiente. Esta es una situación frecuente en interacciones de intercomprensión, en las que cada hablante utiliza su lengua materna, el español y el portugués y, de vez en cuando, los hablantes pueden introducir elementos de la otra lengua (en cierto modo un *code switching* que, a priori, parece distinto del *code switching* de variedades estables porque es muy variable, ocasional y depende enteramente de las habilidades lingüísticas de los interlocutores y de las situaciones comunicativas). Este último portuñol es altamente idiosincrásico y puede darse con hablantes que no viven en la zona de contacto o tienen un contacto limitado con ella. En particular, los escenarios (ii) y (iii) pueden darse simultáneamente, lo que dificulta muchas veces la diferenciación de estas situaciones que, desde nuestro punto de vista, no son idénticas.

Si consideramos las dos áreas geográficas en las que el español y el portugués son lenguas en contacto en zona de frontera, contamos en Europa con una variedad histórica, el barranqueño, que tiene un reducido número de hablantes y un uso muy local (Leite de Vasconcelos, 1955; Navas, 2011; 2014; 2015; 2017). En América, la variedad que abiertamente se reconoce como estable en los estudios sobre el contacto español-portugués es el portuñol fronterizo<sup>4</sup>, que se habla en núcleos localizados de la frontera entre Brasil y Uruguay (Barrios, 2014; Calvo del Olmo 2021; Lipski, 2006; 2009; Sturza 2004; 2019; Waltermire, 2012; Winikor, 2016). El portuñol fronterizo es usado de forma habitual y tiene hablantes nativos (Crinò, 2016; Sturza, 2019b; Winikor, 2016); además, cuenta con una literatura que tiene reconocimiento internacional, como la obra de Fabián Severo, un ejemplo que no es aislado (Cortés, 2021; Crinò, 2016; Foffani, 2012; González Roux, 2020).

---

<sup>4</sup> Esta variedad estable de portuñol recibe distintas denominaciones, pero la más habitual es portuñol fronterizo o, simplemente, fronterizo.



El hecho de que tenga hablantes nativos que lo usen de forma natural y espontánea en distintas situaciones y haya desarrollado una literatura propia, además de otras muestras de vitalidad social, permiten considerar el fronterizo como una variedad estable en la frontera entre Brasil y Uruguay.

Pero el contacto español-portugués, tanto en Europa como en América, no se restringe a las variedades estables de portuñol señaladas, sino que tiene otras manifestaciones que podemos considerar no estables (ii y iii), de acuerdo con lo que conocemos a través de los estudios que han tratado el contacto español-portugués en zonas fronterizas.

En la frontera de España-Portugal parece que las manifestaciones de portuñol corresponden a un escenario (iii) y que las interacciones ocasionales en portuñol entre hablantes son, mayoritariamente, de tipo individual, algo que ya señaló Fernández (2006, p. 559). No obstante, es un tema abierto y que ofrece un amplio campo de estudio, sobre todo a partir del fortalecimiento de las relaciones hispano-lusas, que están dando lugar a nuevos proyectos de colaboración, en particular, en el ámbito educativo (Matesanz Del Barrio *et al.*, 2023). También, recientemente, la televisión portuguesa ha realizado un pequeño documental sobre el portuñol de la frontera entre España y Portugal<sup>5</sup>, lo que indica quizá un cambio en su vitalidad e interés.

En la frontera de Brasil, el contacto español-portugués no solo ha producido el fronterizo, sino que también se observan otras formas de portuñol que no parecen tan estables, al menos por lo que conocemos hasta ahora, pero tampoco responden a un portuñol idiosincrásico. Esto supone que el portuñol de algunas zonas va más allá de usos ocasionales e individuales de interacción. Un ejemplo lo tenemos en la variedad hablada en la frontera de Brasil con Argentina, en Misiones, que Lipski (2017) analiza y llega a la conclusión de que no es realmente portuñol [...] *in Misiones even the intense contact and near-absence of formal linguistic instruction and prescriptivist pressure have not turned Portuguese or Spanish into "Portuñol"* (Lipski, 2017, p. 61). Otras manifestaciones no

<sup>5</sup> <https://www.rtp.pt/programa/episodios/tv/p44623>



estables de portuñol de las que tenemos constancia son las interacciones en la frontera de Colombia-Brasil (Campos, 2008; Rodríguez, 2020), Brasil-Colombia-Perú (Chinellato, 2021; Rojas, 2008; Thomas, 2023) y Brasil-Bolivia (Matesanz Del Barrio, *et al.*, 2023; Silva; Karim, 2019). El grado de estabilidad de todas estas variedades lingüísticas queda por ser establecida de forma más clara con estudios lingüísticos descriptivos.

Entre los contactos referidos no hemos mencionado, intencionadamente, la variedad que se localiza en la Triple Frontera, entre Paraguay, Brasil y Argentina, un portuñol que tiene base de español, portugués y guaraní y que tiene distintas denominaciones, entre las más habituales, guraportuñol o 'guaraportuñol salvaje' (Andrade, 2021; Bonfim, 2012; Locane, 2015). Estos términos entran en 'conflicto', en cierto modo, con la denominación portunhol salvaje, no tanto por el nombre que pueda darse a esta variedad de frontera sino por el concepto en sí: ¿existe el 'portunhol salvaje' como lengua de la Triple Frontera o es solamente una lengua literaria denominada así por Douglas Diegues y en la que se expresan otros autores partícipes del movimiento estético-cultural? Una respuesta lingüística basada en datos requeriría un extenso cotejo textual (entendiendo texto en el sentido de cualquier manifestación discursiva, oral o escrita). No tenemos hasta ahora cotejos de textos literarios en portunhol salvaje y textos no literarios producidos por hablantes de la Triple Frontera de forma natural y espontánea, un trabajo necesario para conocer la verdadera relación entre ambos. Solo así podremos resolver esta cuestión que, desde los primeros estudios sobre el portunhol salvaje, se plantea de forma explícita o implícita. La comparación y cotejo de textos literarios (o producidos en el entorno de la literatura) con producciones naturales es un trabajo de gran complejidad, tanto por el planteamiento, como por la obtención de muestras y su ejecución, y está pendiente de realizar.

Las investigaciones sobre el portunhol salvaje son muchas, como iremos viendo a lo largo de este trabajo, y lo abordan, principalmente, desde perspectivas literarias y lingüísticas. Pero también consideramos que es necesario observar el portunhol salvaje desde una perspectiva más externa, en el sentido de estudiarlo al margen de las



producciones estrictamente literarias, y este es el espacio de muchos de los textos de internet, si bien es cierto que esos textos giran, de una u otra forma, en torno a la literatura. En ellos los autores se expresan con mayor libertad al hablar del portunhol salvaje (uno de los temas recurrentes en entrevistas y artículos de divulgación) y son, en general, más espontáneos. La producción en portunhol salvaje de internet discurre en un plano subyacente a la literatura y a los estudios académicos, y consideramos que constituye un subcorpus textual que merece ser analizado en mayor profundidad y de forma conjunta. Forman parte de este subcorpus de textos en portunhol salvaje y textos que están escritos en español y portugués y que versan sobre el portunhol salvaje. También hay que tener en cuenta que muchas de las publicaciones de internet se caracterizan por su hibridismo. Por un lado, son híbridas en cuanto al contenido, se habla del portunhol salvaje y, a la vez, en estas publicaciones digitales hay textos literarios, algunos inéditos, en particular, poemas (Psi 38). Por otro, son publicaciones, en muchos casos multilingües, puesto que además de las lenguas señaladas, hay textos en portuñol, en sentido más amplio, en guaraní y jopara. Los textos de internet tienen procedencias muy diversas y eso nos permite observar las actitudes hacia la lengua desde distintas ópticas. Este es el caso, por ejemplo, de las editoriales cartoneras, una pieza clave en su difusión<sup>6</sup> (Bell; Flynn, 2022; Bittencourt, 2017). Además de publicar obras en portunhol salvaje desde los primeros años, su interés para nosotros es que en sus catálogos digitales de ediciones añaden, en ocasiones, descripciones o comentarios de interés para su conocimiento como lengua.

La relevancia de los textos de internet para el portuñol en general ya fue considerada y trabajada por Reis (2010) quien, con una finalidad diferente -estudiar internet como espacio de enunciación (en el sentido de Guimarães, 2002) tanto del portuñol como del spanglish- conformó un corpus en el que una parte de sus textos están escritos en portunhol salvaje. También Limão (2017) ha señalado la importancia de internet en relación al portunhol salvaje y en su trabajo proporciona mucha información de obras y autores en la

---

<sup>6</sup> Un ejemplo lo tenemos en la propia página web de la editorial cartonera Katarina Kartonera, de Brasil, en la que publican autores como que escriben en portunhol salvaje, como Diegues, Canese o Bueno, entre otros Disponible em: <http://katarinakartonera.wikidot.com/livros>.



red. El carácter transgresor y libre que tiene el portunhol salvaje se manifiesta en internet sin restricciones (tanto en textos como en imágenes). Muchos escritores tienen blogs, páginas individuales o colectivas, como el blog *Portunhol selvagem*<sup>7</sup> de Douglas Diegues (Psi 4) o *Poetas das 3 Fronteiras*<sup>8</sup> (Psi 1), blog colectivo creado por Jorge Canese, ambos en 2006, aunque ambos están inactivos. Aunque algunas de estas páginas son conocidas y algunos textos han sido citados de forma recurrente, hay otros que han pasado más inadvertidos para el ámbito académico. En todo caso, hasta ahora no tenemos una visión cronológica y de conjunto de estas fuentes de internet<sup>9</sup>. Pero además, consideramos que es imprescindible trabajar con internet en este tipo de estudios porque nos proporciona testimonios audiovisuales, vídeos en los que es posible oír como suena el portunhol salvaje e, incluso, oír a los propios autores de estos textos leyéndolos o hablando en portunhol salvaje. Los vídeos nos acercan voces e imágenes, porque vemos también, por ejemplo, las portadas de las ediciones cartoneras en las que se han editado y que se muestran, con intención o sin ella, en estas producciones. Posiblemente estemos todavía demasiado cerca de la producción de estos documentos audiovisuales y multimedia para darnos cuenta de su verdadero valor.

Los textos de internet sobre y en portunhol salvaje permiten complementar los estudios e investigaciones académicas que se han realizado en los últimos 20 años. No incluimos en este estudio, sin embargo, las interacciones de internet entre hablantes, como hemos hecho en trabajos anteriores sobre el portuñol (Matesanz Del Barrio, 2019; Matesanz Del Barrio; Ferreira Martins; Lara, 2023). Las interacciones naturales son muy interesantes para el estudio de las lenguas y sus variedades en situaciones discursivas espontáneas. Sin embargo, en este estudio no son pertinentes porque la fuente principal

---

<sup>7</sup> Disponible em: <https://portunholselvagem.blogspot.com/>.

<sup>8</sup><https://p3f.blogspot.com/search?updated-max=2006-05-17T22:07:00-04:00&max-results=10&start=210&by-date=false>

<sup>9</sup> La colección más amplia de textos de portunhol salvaje hasta este momento la ha publicado Reis (2010). En su corpus (no exclusivamente sobre portunhol salvaje) figuran los post del blog de Diegues referidos al portunhol salvaje hasta 2009, algunos escritos por el propio Douglas Diegues y otros textos escritos por otras personas, pero publicados por él en el blog.





del portunhol salvaje es literaria y las interacciones con hablantes son mínimas<sup>10</sup> y, cuando se producen, no es fácil valorar en ellas el grado de espontaneidad. Nuestro interés por internet estriba en conocer el alcance de la producción no literaria<sup>11</sup> en portuñol salvaje, en qué medida las personas cercanas de alguna forma se identifican con este portuñol. También, en la medida de lo posible, aun sabiendo la dificultad de acceder a este tipo de información, nos interesa conocer si aquellas personas que tienen familiaridad con el portunhol salvaje consideran que es una lengua de uso, 'su lengua', o, por el contrario, la consideran una lengua de expresión literaria y, por tanto, un producto lingüístico-cultural.

Tras la introducción precedente, y que ha servido para situarnos de forma más precisa y centrada en el tema, se describe la metodología que hemos seguido para recopilar el subcorpus textual de internet y, cuáles han sido los criterios de selección y organización del catálogo que hemos elaborado. Sigue un epígrafe con los resultados obtenidos en la búsqueda. El siguiente apartado es un análisis-discusión de los datos, para concluir con unas consideraciones finales que cierran este estudio, a la vez que abren nuevas vías de trabajo.

## 2 METODOLOGÍA

La elaboración de este subcorpus textual de internet sobre y en portunhol salvaje se ha realizado mediante el acceso a sitios creados con posterioridad a 2005 y hasta septiembre de 2023. Nuestro punto de término es el último texto no literario reciente de Douglas Diegues (2023) homenaje a uno de los referentes de la poesía en portunhol salvaje, Edagar Pou (Psi 57). Hemos intentado que la búsqueda fuera lo más sistemática posible, para lo que hemos establecido cuatro fuentes básicas: medios periodísticos digitales o digitalizados, blogs, páginas web y Youtube. Para la obtención de datos hemos

---

<sup>10</sup> En alguna de las páginas personales de Facebook de los autores que escribe en portunhol salvaje en los que hay respuesta a algún post que podrían considerar y en algunas entrevistas a Douglas Diegues hay algún fragmento oral, pero son pocas y de muy difícil localización.

<sup>11</sup> Algunos de los textos en portunhol salvaje en internet son fragmentos de obras ya publicadas, pero también hay poemas o textos literarios inéditos.



realizado búsquedas exactas con tres descriptores “portuñol salvaje”, “portunhol selvagem” y “portunhol salvaje”, a las que se han ido añadiendo palabras clave en español y portugués, como, por ejemplo, ‘blog’ o ‘entrevista’ y nombres de autores relacionados con el portuñol salvaje<sup>12</sup>. No obstante, hemos accedido a algunos documentos siguiendo un recorrido de ‘hilo de Ariadna’, es decir, siguiendo un trazado marcado por la cita de un documento que lleva a otro, sin apartarnos de los criterios antes mencionados, aunque no siempre hemos obtenido textos válidos. Algunos de los textos que hemos seleccionado en este subcorpus han sido citados con anterioridad en artículos científicos, pero no dejamos trazo de esas dependencias en nuestras referencias.

El corpus se ha organizado en un catálogo con entradas identificadas mediante un código asignado a cada una de ellas, la sigla Psi (Portunhol salvaje en internet) seguido de los números correlativos (Psi 1, Psi 2...). Las búsquedas se han realizado en el período abril-septiembre de 2023 y todos los enlaces han sido verificados con fecha 29 de septiembre de 2023. El catálogo se presenta en una tabla a tres columnas, en las que se consiguen (de izquierda a derecha) el código asignado, el año de inicio de publicación o de la publicación (para textos publicados en otros medios previamente)<sup>13</sup> y en la tercera columna la referencia y su URL.

También hay que señalar que no hemos descendido a un nivel de detalle mayor en cuanto a identificación específica de todos y cada uno de los textos referidos al portunhol salvaje que aparecen dentro de un blog o de un portal, ya que, por lo general, son muchos los textos asociados. De ellos, solamente hay entradas específicas cuando originariamente tienen otra fuente, o cuando el enlace está inactivo<sup>14</sup> y el único acceso es a través de alguna página o portal que forma parte del subcorpus. Este es el caso de textos que figuran en

---

<sup>12</sup> No existe, al menos que conozcamos, una ‘nomina’ de autores de portunhol salvaje, por lo que hemos utilizado los que cita Douglas Diegues en sus entrevistas referidas en nuestro catálogo como Psi 23 y figuran en el blog Poetas de 3 Fronteiras (Psi 1).

<sup>13</sup> En algunos casos en los que la actividad ha terminado se consigna en la segunda columna también el año de fin de actividad.

<sup>14</sup> Por ejemplo, la entrevista de Samantha Abreu a Douglas Diegues solo es accesible parcialmente a través del blog de Douglas Diegues (Psi 4), pero tiene una entrada específica en el catálogo al ser, en realidad, un enlace diferente, aunque inactivo; por esta razón se consigna de forma independiente en el catálogo (Psi 21).



portunhol selvagem El *blog* de Douglas Diegues (Psi 4) o el Portal guaraní (Psi 30). De este modo, tiene entrada independiente la conocida entrevista Douglas Diegues de Julio Daio Borges de 2008 (Psi 22) con su enlace original al Digestivo Cultural, aunque también figura en uno de los *blog* de Diegues, el más conocido y completo (Psi 4), aunque ahí el artículo figura con el nombre Portunhol selvagem sem trampas nel Digestivo Cultural<sup>15</sup> y la entrevista no está completa. También tiene entrada independiente la Karta-Manifesto-del-Amor-Amor-en-Portunhol-Selvagem, de 2008, publicada inicialmente en *O Globo* (Psi 18) y que también encontramos en el blog de Diegues (Psi 4), primero como borrador<sup>16</sup> y, en fechas un poco posteriores, la citada versión de *O Globo*<sup>17</sup>. Tampoco figuran de forma independiente los vídeos que están enlazados a páginas de *Facebook*, como Lenguas de la poseía paraguayensis (Psi 46). Sin duda, hay mucho material que queda por explorar dentro de los enlaces de este catálogo. Se han seleccionado en esta tabla un total de 57 entradas<sup>18</sup>. El catálogo, por supuesto, no puede ser completo ya que la exhaustividad en este ámbito abierto es imposible de conseguir. Aun así, se ha recopilado un amplio y variado conjunto de referencias que nos permite avanzar en nuestro objetivo.

A través de internet hemos accedido a nuevos textos, pero también nos ha mostrado una parte de su 'vulnerabilidad', como es la pérdida de información. Un estudio como el que presentamos en estas páginas nos ha hecho ver que para un lapso de tiempo relativamente corto (menos de 20 años) ya hemos perdido mucha información sobre el portunhol salvaje. Algunas de las direcciones que figuran en trabajos precedentes o en otras páginas web ya no son accesibles y solo tenemos una huella digital de ellas o referencias indirectas. No obstante, el corpus elaborado nos ha proporcionados datos suficientes para avanzar en la investigación propuesta.

<sup>15</sup> Disponible em: <https://portunhol selvagem.blogspot.com/2008/12/portunhol-selvagem-sem-trampas-nel.html?q=Portunhol+selvagem+sem+trampas+nel>.

<sup>16</sup> Disponible em: <https://portunhol selvagem.blogspot.com/2008/08/esbozo-raskunho-proto-dibujo-de-la.html>.

<sup>17</sup> Disponible em: <https://portunhol selvagem.blogspot.com/2008/08/karta-manifesto-del-amor-amor-en.html>.

<sup>18</sup> No se han consignado algunas referencias encontradas en la red, como, por ejemplo, blog de autores que escribe en algún momento en portunhol salvaje pero que no tienen actividad (el blog de Edgar Pou Adicciones electivas o si en ese documento no se aborda el portunhol salvaje o está escrito en portunhol salvaje.



### 3 RESULTADOS

Los resultados se presentan de forma sintética en una tabla ordenada cronológicamente (en anexo). La razón de esta ordenación es que el criterio ‘fuente’ (manejado en la búsqueda) no es tan pertinente para la organización de los resultados, por el carácter híbrido de algunos materiales. Así, por ejemplo, se mezclan soportes, como ocurre en la entrada Psi 49 correspondiente a un vídeo (sin voz) de la obra de Douglas Diegues, Era uma vez en la Fronteira Selvagem, publicada en 2019. En el vídeo se pasan las páginas de la publicación en papel, por lo que no resultaría fácil la adscripción de un documento como este. El orden cronológico resuelve este tipo de problemas y nos muestra también la evolución que se ha ido produciendo, los momentos de más actividad, así como la actividad de sus protagonistas. Además, la ordenación cronológica de las referencias nos permite ver el número de publicaciones relevantes por año de acuerdo con los criterios de búsqueda descritos. En la tabla 1 se presentan los datos por años.

**Tabla 1:** Número de entradas del catálogo distribuidas por años

Año	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014
Número de referencias	4	11	7	2	2	1	4	0	0
Año	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022	2023
Número de referencias	4	2	5	1	0	1	7	3	3

**Fonte:** Dados dos autores.

Como se puede observar, hay tres años que no tienen entradas, 2013, 2014 y 2019. Esto no significa que no haya nada en la red sino que no se producen registros nuevos de acuerdo con nuestros criterios, o al menos no los hemos detectado. En esos años, no obstante, están activas las páginas de Facebook de Edgar Pou (Psi 31) y la página de Facebook de Yiyi Jambo (Psi 27), que sustituye al blog de la editorial (Psi 15 y Psi 17)<sup>19</sup>.

<sup>19</sup> Está activo también el blog *Poetas das 3 fronteiras* (Psi1) de Jorge Canese, pero en esos años, 2013 y 2014 no tiene nuevas entradas.



Tampoco hay actividad nueva en 2019, pero están activas algunas páginas en ese año, como Psi 31, Psi 40 y páginas de editoriales (no solo editoriales cartoneras) que siguen publicando obras en portunhol salvaje. Los dos años de ausencia de nuevas páginas en los años 2013 y 2014 podemos interpretarlos como el fin de un período de actividad y el inicio de otro. De este modo, estableceríamos dos períodos de actividad, un primer período entre 2006-2012 y un segundo período entre 2015-2023, fecha límite de las búsquedas.

El primer período, como acabamos de señalar, se inicia en 2006, algo que no es sorprendente ya que la publicación de *Uma flor...* de Douglas Diegues se produce en 2005 y es la fecha en la que por primera vez aparecen como tal las denominaciones portunhol salvaje y portunhol selvagem<sup>20</sup>. En 2006 tenemos los primeros textos en portunhol salvaje en internet, en prosa (Manifesto dos poetas das tres fronteiras, Psi 1) y en verso (varios poemas de Douglas Diegues, Psi 2). También es de ese año la primera documentación en español de la denominación ‘portuñol salvaje’ (Psi3). En este primer período hemos consignado 31 referencias, con un año especialmente productivo, 2007 (Psi5-Psi15) en el se que dan de alta muchos blog y páginas web<sup>21</sup>. Además, el portunhol salvaje salta a la opinión pública a través de artículos periodísticos (Psi11, Psi12, Psi13, Psi14). La presencia del portunhol salvaje en periódicos y semanarios culturales es, a partir de ese año, alta y es una de las fuentes más interesantes de información. En esas publicaciones hay entrevistas a los autores que escriben en portunhol salvaje y múltiples reflexiones sobre la lengua utilizada. No debemos perder de vista también que en 2007 se publicó *El astronauta paraguayo*, de Douglas Diegues en Yiyi Jambo, un factor de aumento de la actividad en internet.

---

<sup>20</sup> Hemos verificado, no obstante, que en internet, con anterioridad a 2006, no hay ningún documento que se encuentre con los descriptores básicos de búsqueda “portunhol selvagem”, “portuñol salvaje” y “portunhol salvaje”.

<sup>21</sup> La mayoría de los blog que se dan de alta son de Douglas Diegues y han tenido muy poca actividad, solamente uno o dos años.



En el primer período se inician los blog (individuales y colectivos) y páginas web que crean los principales autores<sup>22</sup> del portunhol salvaje (Psi1, Psi2, Psi4, Psi5, Psi6, Psi7, Psi8, Psi9 y Psi10). Además, también empieza la actividad en internet de las editoriales cartoneras, editoriales que, como ya señaló Bonfim (2012: 10-71), publicaron la práctica totalidad de las obras en portunhol salvaje de ese primer período<sup>23</sup>. La primera editorial cartonera que hemos registrado en el catálogo<sup>24</sup> (Psi15) es Yiyi Jambo cuya presencia en la red se inicia con un blog<sup>25</sup>. Solamente se han incluido en nuestro catálogo las editoriales cartoneras que acompañan las imágenes de los libros que nos interesan con algún texto sobre el portunhol salvaje o en portunhol salvaje.

El segundo período de actividad en internet que hemos considerado empieza en 2015, año en el que se publica *Tudo lo que você non sabe es mucho más que todo lo que você sabe*, de Douglas Diques, que coedita siete editoriales cartoneras<sup>26</sup>. La publicación de este libro suscita nuevas reflexiones y comentarios sobre el portunhol salvaje, algunas de escritores (Montse Álvarez, Psi 35, y Cristino Bogado, Psi 36). Además, en este período encontramos artículos de periódico y entrevista a autores (Psi 37, Psi 41 y Psi 42, Psi 51). La entrada Psi 32 corresponde a la reflexión que el poeta, traductor y ensayista Sérgio Medeiros hace sobre Douglas Diques y su nuevo libro *Tudo...* Es muy interesante este artículo porque en él habla del significado de 'selvagem' que quizá, avanza, se deba a que esa lengua todavía no ha sido ni desea ser domesticada.

<sup>22</sup> No hemos incluido las páginas personales de Facebook de los autores de este movimiento, a excepción de la de Douglas Diques (Psi40), por ser el autor que inicia este movimiento y que es muy activo en internet, y la de Edgar Pou (Psi31), fallecido a principios de septiembre de 2023, y que es por ello un texto cerrado.

<sup>23</sup> Bonfim no considera que 2012 fuera el fin de un período porque su artículo es precisamente de ese año. Esta interpretación en períodos de actividad en internet es nueva de este trabajo, en el que, por el tiempo transcurrido, se puede introducir la perspectiva temporal.

<sup>24</sup> La edición de *Uma flor...* fue en la que se considera primera editorial cartonera de América latina, la editorial argentina Eloísa cartonera cuya actividad comienza en 2003. Sin embargo, no la hemos incluido en el catálogo porque actualmente no registra ninguna publicación en portunhol salvaje con texto descriptivo, que es lo que realmente nos interesa, a diferencia de lo que ocurre con el blog de Yiyi Jambo (Psi15), muy interesante desde el punto de vista del portunhol salvaje no literario.

<sup>25</sup> La editorial fue fundada por Douglas Diques. Este primer blog estará activo entre 2007 y 2010. Posteriormente pasa a una página de Facebook (Psi 27)

<sup>26</sup> Vento Norte Cartonero, La Joyita Cartonera, Regia Cartonera, Cartonazo Editores, Ediciones Karakartón, Casimiro Bigua y Yiyi Jambo. Algunas de ellas incluyen comentarios (Psi 27, Psi 33).



Lo novedoso de este segundo período es el acceso sonoro al portunhol salvaje, con la voz de sus autores y con otras voces en las lecturas de textos. Aunque en 2007 tenemos ya un primer vídeo (Psi 14), éste es muy breve, tan solo cuatro minutos, en los que Diegues habla del portunhol salvaje y recita unos versos, y en 2012 (Psi 28) la lectura colectiva del poema *La xe sy*, recitado también por el propio Diegues. Sin embargo, a partir de 2017 los vídeos son más frecuentes<sup>27</sup>. Quiero, además, llamar la atención sobre los vídeos recientes realizados en el ámbito universitario, en los que intervienen lingüistas y en los que hablan del portunhol salvaje (Psi 52 y Psi 54). En el vídeo Psi 52 participa, junto a Douglas Diegues, las profesoras Jorgelina Tallei<sup>28</sup> y Eliane Sturza, especialistas en frontera y portuñol (Flores; Pessini; Tallei, 2021, Sturza, 2019a; 2021; Tallei, 2019, Tallei; Pasini; Lobo, 2023), y, por ejemplo, en el vídeo Psi 54 habla la profesora Tallei sobre el portunhol salvaje. Estos vídeos académicos, animados algunos, posiblemente, por el efecto de la pandemia en la vida universitaria, tienen especial interés para nuestro objetivo porque recogen conjuntamente voces cualificadas para hablar del portunhol salvaje desde un punto de vista técnico y, a la vez, la propia voz del portunhol salvaje que, en gran medida, identificamos con Douglas Diegues por ser su iniciador.

El orden cronológico del catálogo permite comprender mejor el contexto de las publicaciones y nos muestra la evolución de sus manifestaciones. Vemos que el movimiento es muy activo, más diverso en el primer período y, en el segundo período muy centrado en las publicaciones de algunos autores, como Douglas Diegues. Las ediciones de obras nuevas en portunhol salvaje no han dejado de producirse y han promovido siempre una revitalización de su interés. También hay otros factores que influyen en la atención que recibe el portunhol salvaje, como son, por un lado, hechos luctuosos, como el fallecimiento

---

<sup>27</sup> La referencia Psi 39, es un vídeo de Douglas Diegues leyendo el poema *Maradona*; Psi 41, es una entrevista a Douglas Diegues y a Joca Terron; Psi 43, corresponde a un vídeo breve en el que Douglas Diegues lee un fragmento de *Triple Frontera Dreams*; Psi 49, es el único vídeo no sonoro, que muestra la edición de *Erase uma vez en la Fronteira Selvagem*, publicado en 2019 y Psi 51, un extenso vídeo de la entrevista con la escritora Cecilia Fanti.

<sup>28</sup> Jorgelina Tallei es coautora, junto a Renata Alves de Oliveira del libro en portuñol *A língua de todos e a língua de cada um*, con ilustraciones de Laura Zanon Irineu y publicado en 2021 (Psi 50). Además, tiene un blog en el que trata cuestiones de frontera y, por tanto, en algún post trata el portunhol salvaje (Psi 48).



de Wilson Bueno en 2010, y en septiembre de 2023 el de Edgar Pou. Por otro lado, las conmemoraciones significativas relacionadas con el portunhol salvaje, como es la celebración en 2022 de los 30 años de la publicación de Mar paraguayo de Wilson Bueno.

#### 4 ANÁLISIS DE LOS DATOS Y DISCUSIÓN

El interés que tiene el portunhol salvaje para los estudios literarios es evidente ya que no cabe duda de que, en prioridad, se trata de un movimiento literario estético y cultural. Los dos manifiestos de reivindicación del portunhol salvaje, el *Manifesto dus po'ëtás das tres fronteiras salvaje* (Psi 1)<sup>29</sup> y la Karta-Manifesto-del-Amor-Amor-en-Portunhol-Selvagem de 2008 (Psi 18) revelan que el portunhol salvaje tiene este origen literario. Esta es la perspectiva que predomina al aproximarse al portunhol salvaje desde los estudios, su dimensión literaria, y así lo refieren explícitamente la mayoría de los trabajos de investigación que lo abordan, de los que solamente citamos algunos recientes (Andrade, 2022; Gasparini; Andrade, 2021; Jasinski, 2021; Locane, 2015; Oliveira Júnior, 2018; Oliveira, 2022).

Junto a la dimensión literaria, el portunhol salvaje presenta tempranamente también, como hemos señalado al inicio, un interés lingüístico (Lipski, 2006; Fernández, 2006). La cuestión recurrente (que sigue estando presente en las entrevistas a Diegues más recientes, como, por ejemplo Psi 51 y Psi 52) es qué es el portunhol salvaje y cómo definirlo. En realidad, este debate surge porque con el portunhol salvaje se asocian dos ideas: (i) su no existencia como lengua y, por tanto, sin correlato real de uso y, en relación con ello, (ii) su carácter inventado. La cuestión de la existencia/no existencia del portunhol salvaje (i), que en ocasiones se ha tomado con demasiada literalidad, se fundamenta en los conceptos de oficialidad y reconocimiento de la lengua, lo que, ciertamente, no ocurre con el portuñol,

---

<sup>29</sup> Es el manifiesto con el que se inicia el blog *Poetas das 3 Fronteiras*.





en general. Douglas Diegues, en 2007, en su blog (Psi 4), publicó el post El portunhol y el portunhol selvagem<sup>30</sup> y en él se expresa con toda claridad sobre estos dos aspectos:

Comienzo hoje a postar aqui algumas notas sobre lo que pienso sobre o meu portunhol, que es el portunhol selvagem, que non é meramente u “brasiguaiio da fronteira Brasil/Paraguay”, pero que usa como fuente la fala de las pessoas simples que habitam la fronteira onde fui criado. [...] Yo por lo menos tengo claro que non quis inbentar uma “nova língua” e sim inbentar uma lengua própria, che portunhol selbagem, pessoal y intransferibelle. Porque inbentar uma nova língua, inbentar uma nova norma, seria como matar o portunhol [...] Uma língua que non existe. Mas a la que puedo dar vida (Diegues, Psi 4).

La frase ‘Uma lingua que non existe’ es tajante, aunque todo el texto la matiza, pero no cabe duda de que la formulación, vista de forma aislada, deja poco resquicio para la duda. Esta afirmación está en consonancia con el *Manifesto dus po’étas das tres fronteiras salvaje*<sup>31</sup> (Psi 1), de 2006, en el que se afirma tres veces que el “país das 3 fronteiras nau existe”. No existe un país, por tanto, no existe una lengua de ese país. La comprensión literal de estas afirmaciones distorsiona lo que, en realidad, se quiere dar a entender, que es la cuestión de la oficialidad de las lenguas, expresada en términos de existencia. La identificación de una lengua con un país es una dicotomía que tiene que ver con el reconocimiento oficial de una lengua por parte de ese país o de una sociedad, pero no con su existencia real. El hecho de que una lengua no sea oficial significa que esa lengua, probablemente, carezca de reconocimiento político y, posiblemente, social, como ocurre con la mayoría de las lenguas minoritarias y, sobre todo, minorizadas. No existe una lengua oficial denominada portunhol salvaje, ni siquiera el portuñol/portunhol como lengua de múltiples fronteras tiene un estatus que permita su reconocimiento. El portuñol, de hecho, no es reconocido oficialmente en ninguno de los países en los que hay constancia de una mayor estabilidad de esta variedad, como ocurre con el portuñol fronterizo, que no tiene estatus de lengua oficial ni en Uruguay ni en Brasil, como también ocurre en la Triple

<sup>30</sup> <https://portunholselvagem.blogspot.com/2007/01/el-portunhol-y-el-portunhol-selvagem-1.html?q=portunhol>

<sup>31</sup> Disponible em: <https://p3f.blogspot.com/search?updated-max=2006-05-17T22:07:00-04:00&max-results=10&start=210&by-date=false>.



Frontera (Andrade, 2020). Ciñéndonos al portunhol de la Triple Frontera, tampoco parece que tenga una presencia clara en las escuelas, por ejemplo, un indicio de prestigio e inclusión cuando esto ocurre con una lengua no oficial. Los estudios recientes que han abordado la cuestión de las lenguas y las actitudes lingüística en las escuelas de estas zonas de frontera dejan claro que las lenguas de enseñanza son el portugués en Brasil y el español y guaraní en Paraguay, y además están presentes en la frontera otras lenguas, como son lenguas de emigración, el inglés y prácticas lingüísticas plurales, pero no en las escuelas (Berger, 2015, 2021). La cuestión de la no existencia que señala Douglas Diques, quien, en realidad, siempre lo ha matizado en sus intervenciones, va en la dirección de que no existe en la medida en la que no es una lengua oficial (Psi 21, Psi 22, Psi 29, Psi 34, Psi 42, Psi 51 y Psi 52), lo que muestra, por ejemplo, su ausencia en la escolarización de los niños. En ese sentido, es una lengua inventada. Aunque también el adjetivo 'inventada' debe entenderse de forma matizada porque no se trata de una lengua que parte de la nada, como el propio Diques afirma en el texto anterior de Psi 4. No es tampoco una lengua inventada construida sobre una lengua de uso como es la lengua del capítulo 68 de *Rayuela* de Julio Cortázar. Ese magnífico capítulo que usa la fonética, la morfosintaxis y la semántica del español, escrito y puntuado como un texto en español sin realmente serlo, sí se puede decir que está escrito en una lengua inventada, a la que Cortázar denominó glíglico. No obstante, sin existir, entendemos la escena que recrea porque subyace el español. Aunque al principio de su lectura se puede pensar que es un texto en español, como el capítulo anterior, y que no se entiende bien porque se desconoce el léxico utilizado (González, 2020), rápidamente el lector se da cuenta de que es algo distinto, un juego literario creado sobre el español, un texto con capacidad evocadora pero imposible de comprender segmentadamente. ¿Se encuentra el portunhol salvaje en esta situación? Desde nuestro punto de vista, no, no estamos en el mismo plano. El portunhol salvaje es una lengua inventada en otro sentido. Hay dos cuestiones que hay que considerar en ello: la comprensibilidad del portunhol salvaje para hablantes de español, de portugués y de



guaraní<sup>32</sup> que no tienen específicamente referentes de frontera, y el carácter idiosincrásico e idiolectal del portunhol salvaje.

La intercomprensión entre el portugués y el español y el portuñol en zonas de frontera con hablantes de español y de portugués es una cuestión de sobra conocida (Matesanz del Barrio, 2019; Matesanz del Barrio *et al.*, 2023; Calvo del Olmo, 2021; Calvo del Olmo; Erazo, 2019; Rammé, 2023; Rodríguez; Ferrerira, 2021; Sturza, 2019). En relación específicamente al portunhol salvaje tenemos referencias de intercomprensión (Limão, 2017; 2018) aunque, en sentido estricto, la mayoría de los casos son de comprensión lectora ya que no tenemos apenas interacciones orales y estas son restringidas<sup>33</sup>. Las interacciones en portunhol salvaje y español o portugués, además de ser escasas, se producen en el contexto de entrevistas y conversaciones con escritores, y también en algunos post de escritores (Psi 1, Psi 2, Psi 3).

En realidad, en el caso del portuñol salvaje, deberíamos hablar de intercomprensibilidad más que de intercomprensión porque los textos están concebidos para ser leídos y no para producir una interacción con hablantes, aunque, en el caso de los poemas (una parte de la producción en portunhol salvaje más conocida) éstos puedan ser leídos en público (Psi 14) y puede entablarse debate. También en algunas entrevistas se produce intercomprensión real, en la medida en la que la persona entrevistada se pueda expresar en portunhol salvaje y su entrevistador lo hace en otra lengua, español o portugués. Por intercomprensibilidad entendemos la posibilidad de que un texto que no se produce en la lengua del interlocutor pueda ser comprendido por éste sin que sea necesario para ello una mediación<sup>34</sup> o una interacción comunicativa en la que se desplieguen estrategias que faciliten la comprensión. Es decir, un texto es intercomprensible si sus características lingüísticas hacen que sea comprensible para un hablante que no conoce

---

<sup>32</sup> En realidad, bilingües español-guaraní o portugués-guaraní, porque el portuñol reside en la intercomprensibilidad de las dos lenguas románicas en contacto. Un hablante monolingüe de guaraní sin conocimiento del español o del portugués no podría comprenderlo. No obstante, es necesario conocer el peso real del guaraní en las producciones en portunhol salvaje.

<sup>33</sup> Tenemos pequeñas muestra en las entrevistas o mesas redondas en vídeo en las que participa Douglas Diegues (Psi 52).

<sup>34</sup> Como es, por ejemplo, la traducción y la interpretación, directa o mediada por tecnologías.



esa lengua pero que conoce una o más lenguas próximas (de la misma familia lingüística) y, además, tiene conocimientos de otras lenguas que en algún modo pueden estar presentes en ese texto. Este sería el caso del portunhol salvaje que, en sus definiciones más frecuente (no solo en los textos de Douglas Diegues), se reconoce una base o mezcla de español, portugués y guaraní, en la que están presentes elementos de otras lenguas propias del repertorio de las personas que lo utilizan. Por tanto, tiene un fuerte carácter idiosincrásico e idiolectal.

La intercomprensibilidad, evidentemente no formulada en estos términos, está presente en algunos textos de internet, en particular los referidos a la necesidad o no de traducción. Esta idea ya había sido expresada por Fernández (2006) en relación a Mar Paraguayo de Bueno: “Esta lengua que el lector, portugués o español, interpreta en primera instancia como ajena no necesita traducción, ni la soportaría” (Fernández, 2006, p. 564). Con motivo de la publicación de *Tudo...* Monste Ávila realiza una entrevista a Douglas Diegues (Psi 35) y, en el preámbulo señala que esta obra se ha publicado simultáneamente en siete editoriales cartoneras – Vento Norte (Brasil), La Regia (México), Karakartón (España), La joyita (Chile), Casimiro Biguá (Argentina), Cartonazo (Perú) y Yiyi Jambo (Brasil-Paraguay). Esta publicación simultánea en países en los que se habla o español o portugués revela, sin ambigüedad, que va dirigida a un público capaz de entender esta obra escrita en portunhol salvaje, sin necesidad de que sea traducida ni al español ni al portugués. La intercomprensibilidad se pone de manifiesto también en la reciente conversación que Julián Sorel mantiene con Adalberto Müller y Douglas Diegues sobre Wislon Bueno y la conmemoración de los 30 años de la publicación de *Mar paraguay* (Psi 53) obra de la que se dice que no necesita ser traducida. Esta misma cuestión se repite en Psi 55, en la que se encontramos nuevamente la idea de que no es necesaria la traducción. Diegues dice refiriéndose a Mar paraguay que esta obra está **“escrita en una lengua fronteriza -que se vale simultáneamente del portugués, español y guaraní- y que por eso fue republicada (sin ser traducida) en Chile, Argentina y México [...]”**<sup>35</sup>. Aunque

<sup>35</sup> La negrita es del texto original.



Wilson Bueno no escribe en portunhol salvaje en sentido estricto su obra se considera un antecesor, o, quizá, el predecesor más directo de esta escritura, como el propio Diegues había señalado (Psi 22, Psi 29). En esta entrevista (Psi 53) vuelve a incidir en ello:

El portunhol selvagem es un concepto que inventé, a partir de *Mar paraguayo*, para entender el fenómeno del portunhol que desacomoda la lengua y rompe jerarquías en la literatura. No existe un portunhol oficial ni un portunhol único. El portuñol de Wilson Bueno en su primer momento usa como base portugués, español y guaraní. El portunhol selvagem puede incorporar además todas las lenguas amerindias que sobreviven en Paraguay, y cualquier dialecto existente, e incluso lenguas extraterrestres (Diegues, Psi 53).

La idea de que el portunhol salvaje puede acoger cualquier lengua existente o posible no cambia su base lingüística de portuñol de la frontera.

Un aspecto en el que no hemos reparado todavía, y en el que no vamos a entrar en profundidad, es la cuestión de la ortografía del portunhol salvaje, completamente libre, en consonancia con la idea de una lengua sin gramática ni ortografía. El hecho ampliamente señalado de que el portuñol y el portunhol salvaje no son lenguas oficiales no significa que no tengan gramática, sino que no ha sido descrita y no se enseña como tal. De algunas variedades de portuñol tenemos descripciones parciales (Carvalho, 2003; Lipski, 2006; 2015; 2017)<sup>36</sup> pero todavía no tenemos descripciones del portunhol salvaje, a excepción de la aproximación de Tugues Rodrigues, Nadin y Giménez-Forqués (2022, p. 11-13). En sí no es una descripción gramatical, sino que estos realizan un análisis lexicológico centrado en aspectos lingüísticos, como los préstamos, los calcos, las creaciones híbridas o las extensiones semánticas. Analizan también elementos que revelan el *code switching*. Describir la gramática del portuñol subyacente al 'portunhol salvaje' no sería matarlo, parafraseando la conocida frase de Douglas Diegues 'corregirlo sería matarlo' (Psi 29). Su descripción como lengua nos permitiría aproximarnos al conocimiento de su funcionamiento interno, un trabajo en este momento todavía pendiente<sup>37</sup>. El portunhol salvaje no tiene una

<sup>36</sup> Una parte de las descripciones no son propiamente gramaticales sino fonéticas.

<sup>37</sup> En este sentido, es interesante la tabla sintética que ofrece Calvo del Olmo (2021) de similitud y diferencias entre el gallegoportugués y el español, que podría utilizarse como primera aproximación al portuñol.



ortografía normalizada y está sujeta a la libertad creativa de los autores, lo que introduce en los textos una alta variabilidad que puede dificultar los cotejos de textos escritos. El grado de semejanza entre textos, basado en muestras escritas, que es lo que tenemos, se complica con una ortografía de este tipo, completamente al arbitrio de quien escribe.

La propiedad de la intercomprensibilidad a la que nos estamos refiriendo ha sido considerada por algunos autores desde una perspectiva un poco diferente, recurriendo al concepto de continuum entre las lenguas en contacto -español y portugués- (Carvalho, 2003; Mota, 2014; Melo, 2018). Ha sido señalado el continuum entre lengua de frontera y lengua literaria por Andrade (2021)<sup>38</sup>, que muchas veces se ven como polos separados. Esta perspectiva de continuum se centra más en la cuestión del contacto de lenguas que en la intercomprensibilidad. Es particularmente interesante el citado trabajo de Tugues Rodríguez, Nadin, Giménez (2022) porque se observa específicamente en el portuñol salvaje en tanto que lengua híbrida, con características similares a las del spanglish, un aspecto al que ya se acercó Reis (2010). Su aproximación, aunque lingüística, no se centra en la intercomprensibilidad, un aspecto, por lo demás, no siempre fácil de determinar. Hay que tener en cuenta en este punto que el grado de comprensibilidad de un texto depende, en gran medida, de la competencia plurilingüe de los hablantes (en este caso lectores). No todas las personas que se acercan al portuñol o al portunhol salvaje son plurilingües con el mismo nivel de competencia y, por tanto, no todos comprenderán en el mismo grado los textos. En todo caso, no estamos considerando el portunhol salvaje desde una perspectiva de lengua materna (puede que, para un grupo reducido de lectores, aquellos que están familiarizados con el portuñol de la Triple Frontera sea considerado así, pero esto no es más que una hipótesis basada en las declaraciones de Douglas Diegues -por ejemplo, Psi 44).

---

<sup>38</sup> Igual me suena contraproducente la separación entre las nociones de lengua de frontera y lengua literaria, teniendo en cuenta que, no obstante sea posible, por supuesto, detectar diferencias entre las variantes orales habladas en las fronteras y la escritura literaria, tal necesidad de categorizar y estratificar qué se entiende como “portuñol” supone la ilusión de que existe una grieta que aparta lo oral de lo escrito, sin darse cuenta del *continuum* de relaciones entre esas modalidades del lenguaje (Andrade, 2021, p. 117).



Por consiguiente, la cuestión de la intercomprensibilidad de los textos escritos en portunhol salvaje se basa en dos factores: (i) el grado de proximidad del portuñol subyacente al portuhol salvaje (por determinar todavía) y (ii) la competencia plurilingüe de los hablantes. Pero el punto (i) tiene una limitación, no pequeña, señalada por el propio Douglas Diegues en las entrevistas en las que ha sido preguntado sobre qué es el portunhol salvaje. Su respuesta siempre es que no existe un único portunhol salvaje, sino muchos. Como ya vimos, Diegues (ejemplo anterior de Psi 4) reconoce en el portunhol salvaje una base que se corresponde con el habla de las personas que viven en la frontera de Brasil y Paraguay, pero identifica el portunhol salvaje con su propia construcción literaria, es decir, que sería una lengua idiosincrásica e idiolectal. Sin embargo, este planteamiento fue rápidamente modulado en la medida en la que el portunhol salvaje es un movimiento literario y cultural compartido. De este modo, la visión de Douglas Diegues sobre el portunhol salvaje ha pasado de ser idiosincrásica individual a ser idiosincrásica de una colectividad, además de ser idiolectal en cada uno de los escritores que lo utilizan (Psi 22):

Cada persona nasce ya com suo portunhol selvagem próprio, personal, intransferibelle. Sousândrade hay inventando el procedimiento de suo próprio portunhol selvagem nel Inferno de Walt Street, em que se mesclam el tupi ameríndio, espanhol, português y mais 4 ou 5 lenguas. Wilson Bueno hay inbentado el suyo com suo papyro mais rarófilo, el Mar Paraguayo. Xico Sá hay inventado el portunholito kabrobol xicosáensis com la nobela Caballeros solitários rumbo al sol poente. Ronaldo Bressane inventou el portunhol salbahem ronaldobressaniensis com Cada vez que ella dice X. Joca Reiners Terrón lo inbentou a suo modo terrónnnnniensis, mesclando non guaraní, pero ishir-chamacoco a um portunhol selvagem muy dele em Monarks atravessam el Apa. [...] (Diegues, Psi 22).

La aproximación al portunhol salvaje, desde la perspectiva lingüística necesita un corpus amplio de análisis y para cuya construcción hemos querido destacar, en estas páginas, la relevancia de los textos de internet como una de sus principales fuentes.



## 5 CONSIDERACIONES FINALES

Los textos que hemos revisado accesibles en internet nos han permitido conformar una idea más precisa de la naturaleza del portunhol salvaje, pero seguimos sin poder responder con completa seguridad a nuestras preguntas de partida: ¿existe el portuñol salvaje como variedad lingüística y, si es así, se trata de un portuñol estable, o por el contrario, es un portuñol fuertemente idiosincrásico marcado por los usos idiolectales de los distintos autores literarios que escriben en él y de sus posibles usuarios? No obstante, consideramos que los textos analizados nos permiten concluir que la denominación portunhol salvaje corresponde, en prioridad, a la lengua que utiliza un movimiento literario cultural desde principio de este siglo, en el que participan autores de Brasil, Paraguay y Argentina con un interés común por la Triple Frontera. De la lengua usada por este movimiento existen precursores, el más directo Wilson Bueno con Mar paraguayo. La figura de Wilson Bueno y su legado está presente de forma casi constante cuando se habla del portunhol salvaje (Psi 26, Psi 53, Psi 56).

El portunhol salvaje se caracteriza por su extrema libertad en el uso de las lenguas que incorpora, pero en su base está, de acuerdo con lo manifestado por Douglas Diegues, la lengua hablada en la Triple Frontera, un portuñol sin reconocimiento oficial en ninguno de los países que comparten esa frontera. Su marca de identidad estriba en el uso libre que se hace de la lengua, una lengua que no tiene descripción gramatical ni ortografía normalizada. El portunhol salvaje es, por tanto, idiosincrásico de un colectivo que lo usa, pero fuertemente idiolectal y, sobre todo, intercomprensible para las personas que tienen como lenguas el español o el portugués además del guaraní y/o jopara, al que hay que añadir cualquier conocimiento de otras lenguas que puedan aportar sus usuarios. Seguimos también sin tener una respuesta clara para una de nuestras preguntas principales, ¿ese portuñol, base del portunhol salvaje, en qué medida se corresponde con el portuñol hablado en la Triple Frontera? ¿qué grado similitud existe entre ambos? Y, además, ¿los dos lados





de la frontera son igualmente permeables a ese portuñol de la frontera? Este portuñol, por sus propias características, depende mucho para su comprensión de las habilidades lingüísticas de los interlocutores (lectores, mayoritariamente), de la familiaridad con esa frontera y de las situaciones discursivas. Nos queda todavía una pregunta sin resolver, que suscita también controversia, ¿podemos referirnos al portuñol de la Triple frontera con el nombre de 'portunhol salvaje' o es una denominación que debe mantenerse en el ámbito de la literatura, de la que surge? Como ocurre en todas las lenguas, los usuarios terminarán respondiendo a esta pregunta cuando se quieran referir a su lengua y bien decidan usar portunhol salvaje o bien, por el contrario, se identifiquen con otra denominación como hablantes de la Triple Frontera.

Los textos de internet nos han permitido conocer mejor qué es el portunhol salvaje pero, como vemos, también han suscitado nuevas preguntas a las que, con el conocimiento que tenemos, no podemos dar respuesta todavía.

## REFERENCIAS

ANDRADE, A. Entramados poéticos translíngües: notas sobre Wilson Bueno, Douglas Diegues e Josely Vianna Baptista. **Scripta Uniandrade**, Curitiba, v. 18, n. 3, p. 164-185, dez. 2020. Disponível em: <https://revista.uniandrade.br/index.php/ScriptaUniandrade/article/view/1857>. Acesso em: 11 dez. 2023.

ANDRADE, A. Una escritura literaria entre lenguas: el portuñol (entrecruzamiento translingüe portugués-español-guaraní) en la trama del diálogo Sur-Sur. **Iberoamericana. América Latina - España - Portugal**, [S.l.], v. 21, n. 78, p. 115–133, 2021. Disponível em: <https://journals.iai.spk-berlin.de/index.php/iberoamericana/article/view/2910>. Acesso em: 11 dez. 2023.

ANDRADE, A. Viagens translíngües nas poéticas de Sousândrade, Haroldo de Campos, Douglas Diegues e Josely Vianna Baptista. **Alea: Estudos Neolatinos**, [S.l.], v. 24, n. 1, p. 187-202, jan. 2022. Disponível em: <https://www.scielo.br/j/alea/a/wkjhHV75n5gqkVFVZFxpMt/#>. Acesso em: 11 dez. 2023.



BARRIOS, G. La denominación de variedades lingüísticas en situaciones de contacto: dialecto fronterizo, DPU, portugués uruguayo, portugués fronterizo o portuñol. *In: HIPPERDINGER, Y. **Lenguas: conceptos y contactos**. Bahía Blanca: EdiUNS, 2014. p. 77-105.*

BELL, L., FLYNN, A. 2022. **Taking Form, Making Worlds: Cartonera Publishers in Latin America**. Traducción coordinada por Sonia Rodríguez. Austin: Texas University Press, 2022.

BERGER, I. R. Atitudes de professores brasileiros diante da presença do espanhol e do guarani em escolas na fronteira Brasil-Paraguai: Elemento à gestão de línguas. **Signo y seña**, Buenos Aires, n. 28, p. 169-185, 2015. DOI: 10.34096/sys.n28.3178. Disponível em: <http://revistascientificas.filo.uba.ar/index.php/sys/article/view/3178>. Acesso em: 18 dez. 2023.

BERGER, I. R. Pluralidade linguística e políticas linguístico-educacionais no Brasil: rumo à gestão do multilinguismo. **Caderno de Letras da UFF**, [S.l.], v. 32, n. 62, p. 119-142, jul. 2021. Disponível em: <https://periodicos.uff.br/cadernosdeletras/article/view/47131>. Acesso em: 18 dez. 2023.

BITTENCOURT, R. L. F. Editoras cartoneras e espaços de fronteira: encontros e desencontros. In: XV Congresso Internacional da Abralic 'Textualidades Contemporâneas', 15., 2017, Rio de Janeiro. **Anais** [...]. Rio de Janeiro: ABRALIC, 2017. Disponível em: [https://www.abralic.org.br/anais/arquivos/2017\\_1522172582.pdf](https://www.abralic.org.br/anais/arquivos/2017_1522172582.pdf). Acesso em: 18 dez. 2023.

BONFIM, C. . Portuñol salvaje: arte licuafronteras y tensiones contemporâneas. **Kipus: Revista Andina de Letras y Estudios Culturales**, [S. l.], n. 31, p. 69–86, 2012. Disponível em: <https://revistas.uasb.edu.ec/index.php/kipus/article/view/849>. Acesso em: 18 dez. 2023.

BUENO, W. **Mar paraguay**. São Paulo: Iluminuras, 1992.

CARVALHO, A. M. Rumo a uma definição do português uruguaio. **Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana**, v. 1, n. 2. p. 125-149, 2003.



CALVO DEL OLMO, F. J. El portuñol: ¿qué es? como se faz? *In: PIECHNIK, I. ; WICHEREK, M. (ED.). **Langues romanes non standard***, Kraków: Uniwersytet Jagielloński, Biblioteka Jagiellońska, 2021. p. 99-121.

CALVO DEL OLMO, F. J.; ERAZO MUÑOZ, A. M. La intercomprensión como herramienta para la integración educativa en el espacio sudamericano: posibilidades, dinámicas y límites a partir de las experiencias del programa PEIF y de la UNILA. **Revista Iberoamericana de Educación**, [S.l.], v. 81, n. 1, p. 115-134, set. 2019. Disponível em: <https://rieoei.org/RIE/article/view/3524>. Acesso em: 18 dez. 2023.

CALVO DEL OLMO, F. J.; LAGARES, X. **Portuñol: ¿qué es? Como se faz?** São Paulo: Parábola Editorial (en prensa).

CAMPOS BARBOSA, G. Atitudes em fronteira: o caso de Tabatinga e Letícia. **Forma y Función**, Bogotá, v. 21, p. 303-324, 2008. ISSN 0120-338x. Disponível em: <https://repositorio.unal.edu.co/bitstream/handle/unal/31557/18133-58573-1-PB.pdf?sequence=1&isAllowed=y>. Acesso em: 18 dez. 2023.

CARVALHO, A. M. Rumo a uma definição do português uruguaio. **Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana**, [S.l.], v. 1, n. 2. p. 125-149, 2003.

CHINELLATO DÍAZ, A. El portuñol en la triple frontera amazónica: del déficit al translenguar. **LaborHistórico**, Rio de Janeiro, v. 7, n. 1, p. 45-69, jan./abr. 2021. DOI: 10.24206/lh.v7i1.39144. Disponível em: <https://revistas.ufrj.br/index.php/lh/article/view/39144>. Acesso em: 18 dez. 2023.

CORTÁZAR, J. **Rayuela**. Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 1963.

CORTÉS, L. G. Versos mixturados en la frontera uruguaya: conversación con Fabián Severo. **Perífrasis. Revista de Literatura, Teoría y Crítica**, [S. l.], v. 12, n. 24, p. 132–146, 2021. DOI: 10.25025/perifrasis202112.24.07. Disponível em: <https://revistas.uniandes.edu.co/index.php/perifrasis/article/view/5001>. Acesso em: 18 dez. 2023.



CRINÒ, C. O portunhol/portuñol na poesia de Fabián Severo. **Interfaces**, Rio de Janeiro, v. 24, n. 1, p. 35-53, jan./jun. 2016. Disponível em:

<https://revistas.ufrj.br/index.php/interfaces/article/view/29636>. Acesso em: 18 dez. 2023.

DIEGUES, D. **Dá gusto andar desnudo por estas selvas**. Curitiba: Travessa dos Editores, 2002.

DIEGUES, D. **Uma flor na solapa da miséria**. Buenos Aires: Eloísa Cartonera, 2005.

DIEGUES, D. **El astronauta paraguayo**. Asunción: Yiyi Jambo, 2007.

DIEGUES, D. **Era Uma Vez en la Frontera Selvagem**. São Paulo: Edições Barbatana, 2019.

FERNÁNDEZ GARCÍA, M. J. Portuñol y literatura. **Revista de estudios extremeños**, [S.l.], v. 62, n. 2, p. 555-577, 2006. Disponível em: [https://www.dip-badajoz.es/cultura/ceex/reex\\_digital/reex\\_LXII/2006/T.%20LXII%20n.%202%202006%20mayo-ag/RV000818.pdf](https://www.dip-badajoz.es/cultura/ceex/reex_digital/reex_LXII/2006/T.%20LXII%20n.%202%202006%20mayo-ag/RV000818.pdf). Acesso em: 18 dez. 2023.

FLORES, O. V.; PESSINI, M. P.; TALLEI, J. I. La formación docente como movimiento social por la educación en la triple frontera. **Estudios Fronterizos**, [S.l.], v. 22, e083, 2021. DOI: 10.21670/ref.2120083. Disponível em:

<https://ref.uabc.mx/ojs/index.php/ref/article/view/978/2081>. Acesso em: 18 dez. 2023.

FOFFANI, E. La frontera Uruguay-Brasil: Fabián Severo. El poeta sin gramática. **Katatay**, [S.l.], año viii, n. 10, p. 43-67, set. 2012. Disponível em:

[https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/6777009/mod\\_resource/content/2/Entrevista%20y%20antolog%C3%ADa%20de%20Fabi%C3%A1n%20Severo%2C%20revista%20Katatay.pdf](https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/6777009/mod_resource/content/2/Entrevista%20y%20antolog%C3%ADa%20de%20Fabi%C3%A1n%20Severo%2C%20revista%20Katatay.pdf). Acesso em: 18 dez. 2023.

GASPARINI, P.; ANDRADE, A. Palavras dos editores convidados. Literatura e práticas translingües. **Alea: Estudos Neolatinos**, [S.l.], v. 23, n. 2, p. 17-29, mai./ago. 2021. DOI: 10.1590/1517-106X/20212321729. Disponível em:

<https://revistas.ufrj.br/index.php/alea/article/view/47411>. Acesso em: 18 dez. 2023.



GASPARINI, P.; OLMOS, A. C.; CELADA, M. Corregirlo sería matarlo. Entrevista a Douglas Diegues, poeta em “portunhol selvagem miri michi”. **Revista abehache**, v. 1, n. 2, p. 159-166, 2012.

GONZALEZ GARCIA, L. Julio Cortázar y la formación de palabras. **Lexis**, [S.l.], v. 44, n. 1, p. 205-244, jul. 2020. DOI: 10.18800/lexis.202001.007. Disponível em: <https://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/view/22376>. Acesso em: 18 dez. 2023.

GONZÁLEZ ROUX, M. Sin suelo ni lengua: el portuñol como memoria afectiva. Noite nu norte de Fabián Severo. **Universum**, [S.l.], v. 35, n. 2, p. 180-195, mar. 2020. ISSN: 0716-498X - 0718-2376. Disponível em: [https://www.academia.edu/45487929/Maya\\_Gonz%C3%A1lez\\_Roux\\_SIN\\_SUELO\\_NI\\_LENGUA\\_EL\\_PORTU%C3%91OL\\_COMO\\_MEMORIA\\_AFECTIVA\\_NOITE\\_NU\\_NORTE\\_DE\\_FABI%C3%81N\\_SEVERO](https://www.academia.edu/45487929/Maya_Gonz%C3%A1lez_Roux_SIN_SUELO_NI_LENGUA_EL_PORTU%C3%91OL_COMO_MEMORIA_AFECTIVA_NOITE_NU_NORTE_DE_FABI%C3%81N_SEVERO). Acesso em: 18 dez. 2023.

GUIMARÃES, E. **Semântica do Acontecimento**. Campinas: Pontes, 2002.

JASINSKI, I. Redes das literaturas de fronteiras como existência e pluralidade. **Estudos de Literatura Brasileira Contemporânea**, [S. l.], n. 62, p. 1–16, 2021. DOI: 10.1590/2316-4018624. Disponível em: <https://periodicos.unb.br/index.php/estudos/article/view/37424>. Acesso em: 18 dez. 2023.

LEITE DE VASCONCELOS J. **Filologia barranquenha**: Apontamentos para o seu estudo. Lisboa: Imprensa nacional, 1955.

LIMÃO, P. C. de P. O" portunhol" da América Latina no ciberespaço: De interlíngua e língua de fronteira a língua de intercompreensão e língua literária sem fronteiras. De volta ao futuro da língua portuguesa. In: V SIMELP-Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa, 2017, Salento. **Anais** [...]. Salento: SIBA, 2017. p. 2099-2116.

LIPSKI, J. Too close for comfort? the genesis of “portuñol/portunhol. In: FACE, T.L.; KLEE, C.A. (ED.). **Selected Proceedings of the 8th Hispanic Linguistics Symposium**. Massachusetts: Cascadilla Press, 2006. p. 1-22.



LIPSKI, J. Searching for the origins of Uruguayan Fronterizo dialects: radical code-mixing as “fluent dysfluency”. **Journal of Portuguese Linguistics**, [S.l.], v. 8, n. 1, p. 3-44, 2009. DOI: 10.5334/jpl.120. Disponível em: <https://jpl.letras.ulisboa.pt/article/id/5568/>. Acesso em: 18 dez. 2023.

LIPSKI, J. Portuguese/Portuñol in Misiones, Argentina: Another “Fronterizo”? GONZÁLEZ-RIVERA, M.; SESSAREGO, S. (ED.). **New perspectives on hispanic contact: Linguistics in the Americas** Frankfurt a. M. Madrid: Vervuert Verlagsgesellschaft, 2017. p. 253-281.

LOCANE, J. Disquisiciones en torno al portunhol selvagem. Del horror de los profesores a una “lengua pura”. **Perífrasis**, v. 6, n. 12, p. 36-48, 2015.

MATESANZ DEL BARRIO, M. Conciencia lingüística en la construcción de discursos multilingües: la intercomprensión espontánea en portuñol. **Revista Iberoamericana de Educación**, [S.l.], v. 81, n. 1, p. 75-96, 2019. DOI: 10.35362/rie8113557. Disponível em: <https://rieoei.org/RIE/article/view/3557>. Acesso em: 18 dez. 2023.

MATESANZ DEL BARRIO, M. *et al.* Proyecto Escuelas bilingües e interculturales de frontera (PEBIF): un proyecto transfronterizo e integrador en la Península Ibérica. **Revista Iberoamericana de Educación**, [S.l.], v. 93, n. 1, p. 45-65, out. 2023. DOI: 10.35362/rie9315998. Disponível em: <https://rieoei.org/RIE/article/view/5998>. Acesso em: 18 dez. 2023.

MATESANZ DEL BARRIO, M.; FERREIRA MARTINS, V.; ALMEIDA LARA, F. C. El contacto de lenguas en la frontera Brasil-Bolivia en las redes sociales: el lugar del portuñol en las interacciones. In CALVO DEL OLMO, F.; LAGARES, X. **Portuñol: ¿qué es? Como se faz?** São Paulo: Parábola Editorial.

MELO, W. J. **Diante de corpos estranhos: a poética da performance de Douglas Diegues e Washington Cucurto**. 2018. Dissertação (Mestrado em Pós-Graduação em Letras) - Pós-Graduação em Letras, Universidade Federal de Pernambuco, Recife, 2018. Disponível em: <https://repositorio.ufpe.br/handle/123456789/31669>. Acesso em: 18 dez. 2023.



MOTA, S. S. **Portunhol e Sua Re-territorialização na/pela Escrit(ur)a Literária: Os Sentidos de Um Gesto Político**. 2014. 186 p. Tese (Doutorado em Letras) – Programa de Pós-Graduação em Letras, Universidade Federal de Santa Maria, Santa Maria, 2014. Disponível em: <https://repositorio.ufsm.br/handle/1/3991>. Acesso em: 18 dez. 2023.

NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ, M. V. **El barranqueño. Un modelo de lenguas en contacto**. Madrid: Editorial Complutense, 2011.

NAVAS, M. Presente, pasado y futuro de una lengua de contacto lusoespañola. In: SANTOS ROVIRA, J. M. (ED.). **Fronteras y diálogos. El español y otras lenguas**. Lugo: Axac, 2014. p. 89-100.

NAVAS, M. V. Actitudes lingüísticas en una situación de contacto de lenguas. **Revista de Filología Románica**, [S.l.], v. 32, n. 1, p. 11-20, dez. 2016. DOI: 10.5209/RFRM.54689. Disponível em: <https://revistas.ucm.es/index.php/RFRM/article/view/54689>. Acesso em: 18 dez. 2023.

NAVAS M. V. **O barranquenho: língua, cultura e tradição**. Lisboa: Edições Colibri, 2017.

OLIVEIRA, G. Q. Literatura, cultura e linguagem na/ da fronteira Brasil/Paraguai. **Revista de Letras**, São Paulo, v. 62, n. 1, p. 67-81, jan./jun. 2022. Disponível em: <https://periodicos.fclar.unesp.br/letras/article/view/17217>. Acesso em: 18 dez. 2023.

OLIVEIRA JÚNIOR, J. F. Literatura, Fronteiras e Margens: Poéticas Fronteiriças na Fronteira Brasil-Paraguai. **Línguas & Letras**, [S.l.], v. 19, n. 42, p. 23-39, mai. 2018. DOI: 10.5935/1981-4755.20180003. Disponível em: <https://e-revista.unioeste.br/index.php/linguaseletras/article/view/19260>. Acesso em: 18 dez. 2023.

RAMMÉ, V. Gramática(s) del contato entre línguas: Como hacer pesquisa en Portunhol? **Revista X**, [S.l.], v. 18, n. 1, p. 223-244, 2023. Disponível em: <https://revistas.ufpr.br/revistax/article/download/88047/49196>. Acesso em: 18 dez. 2023.



REIS, Cláudia F. **Os sentidos de portunhol e spanglish no espaço enunciativo da Internet**: um estudo das relações de determinação e (des)legitimação. 2010. 193 f. Dissertação (Mestrado em Linguística) – Instituto de Estudos da Linguagem, Universidade Estadual de Campinas, Campinas, 2010.

ROBINS, T. A. **Competencia bilingüe en la zona de Tres Fronteras**: Un estudio sobre el nivel de bilingüismo entre habitantes de Leticia, Colombia; Tabatinga, Brasil; y Santa Rosa de Yavarí, Perú. 2023. Dissertação (Mestrado em Artes), Department of Spanish and Portuguese, Brigham Young University, 2023. Disponível em: <https://scholarsarchive.byu.edu/etd/9961>. Acesso em: 18 dez. 2023.

ROCHA, W. I. O portunhol e captação de herança nos sonetos salvajes, de Douglas Diegues. **Estação Literária**, [S. l.], v. 7, p. 6–14, 2011. DOI: 10.5433/el.2011v7.e25638. Disponível em: <https://ojs.uel.br/revistas/uel/index.php/estacaoliteraria/article/view/25638>. Acesso em: 18 dez. 2023.

RODRIGUES, L.F. Paisagem linguística na fronteira Brasil-Colômbia: estudo de caso em Tabatinga e Leticia. **Revista Digital de Políticas Lingüísticas**, [S.l.], v. 12, n. 12, p. 34-46, out. 2020. Disponível em: <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/RDPL/article/view/30703>. Acesso em: 18 dez. 2023.

RODRIGUEZ, D. G. V.; FERREIRA, L. M. L. Portunhol e a Avaliação Escrita do Celpe-Bras. **Revista EntreLinguas**, Araraquara, v. 7, n. esp.6, p. e021155, 2021. DOI: 10.29051/el.v7iesp.6.15486. Disponível em: <https://periodicos.fclar.unesp.br/entrelinguas/article/view/15486>. Acesso em: 18 dez. 2023.

ROJAS MOLINA, S. L. Aproximación al estudio de las actitudes lingüísticas en un contexto de contacto de español y portugués en el área urbana trifronteriza Brasil-Colombia- Perú. **Forma y Función**, Bogotá, n. 21, p. 251-285, nov. 2008. Disponível em: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=21911525011>. Acesso em: 18 dez. 2023.

SILVA, F. Y MACEDO KARIM, J. M. Atitudes sociolinguísticas de moradores da comunidade de Corixa (Cáceres-MT): um estudo sobre a fronteira Brasil/Bolívia. **Claraboia**, v. 12, p. 28-47, 2019.

STURZA E.R. Fronteiras e práticas lingüísticas: um olhar sobre o portunhol. **Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana**, Madri, v. 1, n. 3, p. 151-160, 2004.





STURZA E.R. Línguas de fronteira: o desconhecido território das práticas lingüísticas nas fronteiras brasileiras. **Ciência e cultura**, São Paulo, v. 57, n. 2: 47–50, abr./jun. 2005.

STURZA, E. 'Portunhol': língua, história e política. **Gragoatá**, v. 24, n. 48, p. 95-116, abr. 2019a. Disponível em: <https://periodicos.uff.br/gragoata/article/view/33621>. Acesso em: 18 dez. 2023.

STURZA, E. R. Portuñol: la intercomprensión en una lengua de frontera. **Revista Iberoamericana de Educación**, [S.l.], v. 81, n. 1, p. 97-113, set. 2019b. DOI: 10.35362/rie8113568. Disponível em: <https://rieoei.org/RIE/article/view/3568>. Acesso em: 19 dez. 2023.

TALLEI, J. I. Lugares políticos: ¿y si el otro no estuviera allí? **Revista Amazônica: Revista do Programa de Pós-Graduação em Educação da Universidade Federal do Amazonas**, [S. l.], v. 4, n. 1, p. 01–13, 2019. DOI: 10.29280/rappge.v4i1.5225. Disponível em: <https://periodicos.ufam.edu.br/index.php/amazonida/article/view/5225>. Acesso em: 19 dez. 2023.

TALLEI, J. I.; PASINI, J. F. S.; LOBO, V. Pedagogía de frontera: una propuesta de internacionalización desde casa. **Revista Iberoamericana de Educación**, [S.l.], v. 93, n. 1, p. 83-97, out. 2023. DOI: 10.35362/rie9315994. Disponível em: <https://rieoei.org/RIE/article/view/5994>. Acesso em: 19 dez. 2023.

TUGUES RODRÍGUEZ, C.; NADIN, O. L.; GIMÉNEZ-FOLQUÉS, D. Os paralelismos das línguas em contato: as relações interlingüísticas do spanglish e do portunhol. **ALFA: Revista de Linguística**, [S.l.], v. 66, p. 1-17, 2022. DOI: 10.1590/1981-5794-e14459. Disponível em: <https://www.scielo.br/j/alfa/a/KHTYvF5CBbbspskY4pbNyMz/abstract/?lang=pt#>. Acesso em: 19 dez. 2023.

WALTERMIRE, M. The differential use of Spanish and Portuguese along the Uruguayan–Brazilian border. **International Journal of Bilingual Education and Bilingualism**, [S.l.], v. 15, n. 5, p. 509-531, set. 2012. DOI: 10.1080/13670050.2011.637618. Disponível em: <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/13670050.2011.637618?scroll=top&needAccess=true>. Acesso em: 19 dez. 2023.



WINIKOR WAGNER, M. Living the border. Social and cultural practices from the sidelines. **Estud. front**, Mexicali, v. 17, n. 34, p. 100-116, dez. 2016. Disponível em: [https://www.scielo.org.mx/scielo.php?pid=S0187-69612016000200100&script=sci\\_abstract&lng=en](https://www.scielo.org.mx/scielo.php?pid=S0187-69612016000200100&script=sci_abstract&lng=en). Acesso em: 19 dez. 2023.

Recebido em: 28-11-2023

Aceito em: 11-12-2023

## ANEXO

CÓDIGO	AÑO	REFERENCIA (Acceso: 29/09/2023)
Psi1	2006-2016	Poetas das 3 fronteiras. URL: <a href="http://p3f.blogspot.com/">http://p3f.blogspot.com/</a> .
Psi2	2006	Diegues, D. (2006). Bichos paraguaios. Mitologia popular paraguaia recriada em portunhol selvagem por douglas diegues con mucho esperma y sangre du corazom. URL: <a href="https://bichosparaguaios.blogspot.com/">https://bichosparaguaios.blogspot.com/</a> .
Psi3	2006	Medo, M. (2006). Poquita fe: Cuando los hermanos se encuentran. Omnibus. Nº 11 Año setembro de 2006. URL: <a href="https://www.omnibus.com/n11/fe.html">https://www.omnibus.com/n11/fe.html</a> .
Psi4	2006-2012	Diegues, D. (2008-2012). Portunhol selvagem, el blog de Douglas Diegues. URL: <a href="https://portunhonselvagem.blogspot.com/">https://portunhonselvagem.blogspot.com/</a> .
Psi5	2007	Diegues, D. (2007). Paraguay emoción: extrema. URL: <a href="https://paraguayemocionextrema.blogspot.com/">https://paraguayemocionextrema.blogspot.com/</a> .
Psi6	2007-2008	Asunción Kapital del al ficcion (K.M.F.). URL: <a href="https://asuncion-capital-de-la-ficcion.blogspot.com/">https://asuncion-capital-de-la-ficcion.blogspot.com/</a> .
Psi7	2007- 2008	Diegues, D. (2007). Ayvu Ayvu. URL: <a href="https://ayvuayvu.blogspot.com/">https://ayvuayvu.blogspot.com/</a> .
Psi8	2007¿? s.f.	Diegues, D. (s/f.). Punta Poran Kartonera. URL: <a href="https://narrativa3f.blogspot.com/">https://narrativa3f.blogspot.com/</a> .
Psi9	2007¿? s.f.	Diegues, D. (s./f.). N3F. URL: <a href="https://narrativa3f.blogspot.com/">https://narrativa3f.blogspot.com/</a> .
Psi10	2007	(Digues, D.) 2007 Rocío Puréte. URL: <a href="https://rociopurete.blogspot.com/">https://rociopurete.blogspot.com/</a> .
Psi11	2007	Colombo, S. (2007). ¿Hablas portuñol?, Folha de S. Paulo. 28 de noviembre de 2007. URL: <a href="https://www1.folha.uol.com.br/fsp/ilustrad/fq2811200707.htm">https://www1.folha.uol.com.br/fsp/ilustrad/fq2811200707.htm</a> .
Psi12	2007	Colombo, S. (2007). Portunhol questiona estereótipos. Folha de S.Paulo, 28 de noviembre de 2007 Portunhol questiona estereótipos. URL: <a href="https://www1.folha.uol.com.br/fsp/ilustrad/fq2811200708.htm">https://www1.folha.uol.com.br/fsp/ilustrad/fq2811200708.htm</a> .
Psi13	2007	Cavalo abandona duque de caxias e vinga história da guerra do Paraguai. Folha De S.Paulo. 28 de noviembre de 2007. URL: <a href="https://www1.folha.uol.com.br/fsp/ilustrad/fq2811200710.htm">https://www1.folha.uol.com.br/fsp/ilustrad/fq2811200710.htm</a> .
Psi14	2007	<b>1. Diegues, D. (2007). portuñol selvagen in FLIPorto Pernambuco.</b> URL: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=7pU7A-ucdh4">https://www.youtube.com/watch?v=7pU7A-ucdh4</a> .
Psi15	2007-2010	Yiyi Jambo. Editorial cartonera. URL: <a href="https://yiyijambo.blogspot.com/">https://yiyijambo.blogspot.com/</a> .
Psi16	2008	Domador de yacarés (2008). "Brinkando brinkando el jacarezito hay pinchado la mãe las primas y la tia". URL: <a href="https://eldomadordeyakares.blogspot.com/">https://eldomadordeyakares.blogspot.com/</a> .



Psi17	2008	Diegues, D. (2008). Yiyi Jambo. URL: <a href="https://yiyijambo.blogspot.com/2008/03/?m=1">https://yiyijambo.blogspot.com/2008/03/?m=1</a> .
Psi 18	2008	Sá, F. (2008). Confira o manifesto em defesa do 'portunhol selvagem'. O Globo 17/08/2008 - 00:00 / Atualizado em 09/01/2012. URL: <a href="https://oglobo.globo.com/cultura/confira-manifesto-em-defesa-do-portunhol-selvagem-3607777">https://oglobo.globo.com/cultura/confira-manifesto-em-defesa-do-portunhol-selvagem-3607777</a> .
Psi 19	2008	Rodrigues, E. (2008). Evandro Rodrigues entrevista Douglas Diegues. Katarina Kartonera, wikidot. 5 jun. 2009. URL: <a href="http://katarinakartonera.wikidot.com/entrevista01">http://katarinakartonera.wikidot.com/entrevista01</a> .
Psi 20	2008	Hallack, J., Lemos, N., Affonso, R. (2008). Si, hablamos portuguêes selvagem!, Folha de S.paulo, Folhateen. 21 de enero de 2008. URL: <a href="https://www1.folha.uol.com.br/fsp/folhatee/fm2101200806.htm">https://www1.folha.uol.com.br/fsp/folhatee/fm2101200806.htm</a> .
Psi 21	2008	Abreu, S. (2008) Entrevista a Samantha Abreu, hermosa yiyi de Belo Horizonte, para el site Trapiche (post de Douglas Diegues). Enero 2008. URL: <a href="https://portunhonselvagem.blogspot.com/2008/06/entrevista-samantha-abreu-hermosa-yiyi.html">https://portunhonselvagem.blogspot.com/2008/06/entrevista-samantha-abreu-hermosa-yiyi.html</a> .
Psi 22	2008-2009	Borges, J. D. (2008). Douglas Diegues. 1 de enero de 2009, pero publicada parcialmente el 28 de diciembre de 2008 en Psi 4. URL: <a href="http://www.digestivocultural.com/entrevistas/entrevista.asp?codigo=28">http://www.digestivocultural.com/entrevistas/entrevista.asp?codigo=28</a> .
Psi23	2009-2012	Edgar Pou (2009). Paraguay Tamaguxi. URL: <a href="https://paraguaytamaguxi.blogspot.com/2009/08/portunhol-selvagem-se-espalha-mombyry.html">https://paraguaytamaguxi.blogspot.com/2009/08/portunhol-selvagem-se-espalha-mombyry.html</a> .
Psi 24	2009	Krapp, J. (2009). Um glossário básico de portunhol selvagem, O Globo. 06/09/2009 - 00:00 / Atualizado em 11/11/2011. URL: <a href="https://oglobo.globo.com/cultura/um-glossario-basico-de-portunhol-selvagem-3212593">https://oglobo.globo.com/cultura/um-glossario-basico-de-portunhol-selvagem-3212593</a> .
Psi 25	2010	Berger, T. (2010) ¿Qué dice un lenguaje que no se puede entender? Una entrevista con el autor paraguayo Jorge Kanese. URL: <a href="http://letras.mysite.com/tb230610.html">http://letras.mysite.com/tb230610.html</a> .
Psi 26	2010-2012	A fantasia é a maior arma das crianças... Entrevista com o escritor Wilson Bueno (27 de maio de 2010). URL: <a href="https://kutsemba.wordpress.com/2010/05/">https://kutsemba.wordpress.com/2010/05/</a> .
Psi 27	2011	Yiyi Jambo. URL: <a href="https://www.facebook.com/people/Yiyi-Jambo-Cartonera/100063564907922/">https://www.facebook.com/people/Yiyi-Jambo-Cartonera/100063564907922/</a> .
Psi 28	2012	I Festival de Literaturas Latinas. Portunhol Selvagem. Douglas Diegues 27/10/2012. URL: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=l0HdDcLp1s">https://www.youtube.com/watch?v=l0HdDcLp1s</a> .
Psi 29	2012	Gasparini, P., Olmos, A.C., Celada, M. (2012). Corregirlo sería matarlo. Abehache (2), v. 1, n.2, p. 159-166, 2012. URL: <a href="http://www.hispanistas.org.br/abh/images/stories/revista/Abehache_n2/2_159-166.pdf">http://www.hispanistas.org.br/abh/images/stories/revista/Abehache_n2/2_159-166.pdf</a> .
Psi 30	2012	Portal guaraní. Textos de Jorge Canese URL: <a href="https://www.portalguarani.com/357_jorge_canese/18015_p3f_esto_l_ogo_pa_por_jorge_canese.html">https://www.portalguarani.com/357_jorge_canese/18015_p3f_esto_l_ogo_pa_por_jorge_canese.html</a> .



Psi31	2012?-2023	Edgar Pou (2012?). Facebook personal. URL: <a href="https://www.facebook.com/edgar.pou.1">https://www.facebook.com/edgar.pou.1</a> .
Psi32	2015	Medeiros, S. (2015). Xamanismo e irreverência marcam novo projeto do poeta Douglas Diegues. O Estado de S. Paulo 15/12/2015 URL: <a href="https://www.estadao.com.br/cultura/literatura/xamanismo-e-irreverencia-marcam-novo-projeto-do-poeta-douglas-diegues/">https://www.estadao.com.br/cultura/literatura/xamanismo-e-irreverencia-marcam-novo-projeto-do-poeta-douglas-diegues/</a> .
Psi 33	2015	Coediciones de Tudo lo que você non sabe es mucho más que todo lo que você sabe en Ediciones Karakartón URL: Tudo lo que você non sabe es mucho más que todo lo que você sabe. <a href="https://edicioneskarakarton.wordpress.com/">https://edicioneskarakarton.wordpress.com/</a> . en La joyita cartonera URL: <a href="https://lajoyitacartonera.blogspot.com/2014/05/la-joyita-nuestra-vision.html">https://lajoyitacartonera.blogspot.com/2014/05/la-joyita-nuestra-vision.html</a> .
Psi 34	2015	Conceição, E (2015). O portunhol salvaje para não iniciados URL: <a href="http://www.portaldaeducativa.ms.gov.br/o-portunhol-salvaje-para-nao-iniciados/">http://www.portaldaeducativa.ms.gov.br/o-portunhol-salvaje-para-nao-iniciados/</a> .
Psi 35	2015	Álvarez, M. (2015) Douglas Diegues: “la gracia de lo inusitado. abc.com Cultural (Paraguay) 15 de agosto de 2015. URL: <a href="https://www.abc.com.py/edicion-impres/suplementos/cultural/douglas-diegues-la-gracia-de-lo-inusitado-1398459.html">https://www.abc.com.py/edicion-impres/suplementos/cultural/douglas-diegues-la-gracia-de-lo-inusitado-1398459.html</a> .
Psi 36	2016	Bogado, C. (2016). El portunhol salvaje de Douglas Diegues, abc.com Cultural (Paraguay). URL: <a href="https://www.abc.com.py/edicion-impres/suplementos/cultural/el-portunhol-salvaje-de-douglas-diegues-1506107.html">https://www.abc.com.py/edicion-impres/suplementos/cultural/el-portunhol-salvaje-de-douglas-diegues-1506107.html</a> .
Psi 37	2016	Vasconcellos, E.M. (2016). Transdeliração Selvagem: Entrevista com Douglas Diegues. Marzo de 2016. URL: <a href="https://malhafinacartonera.wordpress.com/2016/03/09/transdeliracao-selvagem/">https://malhafinacartonera.wordpress.com/2016/03/09/transdeliracao-selvagem/</a> .
Psi 38	2017	Portunhol Selvagem: cinco poemas inéditos de Douglas Diegues Livre Opinião. Ideias em debate / 4 de noviembre de 2017. URL: <a href="https://livreopiniaportal.wordpress.com/2017/11/04/portunhol-selvagem-cinco-poemas-ineditos-de-douglas-diegues/">https://livreopiniaportal.wordpress.com/2017/11/04/portunhol-selvagem-cinco-poemas-ineditos-de-douglas-diegues/</a> .
Psi 39	2017	Diegues, D. (2017). <i>Maradona</i> . URL: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=qoYwWlMFCfw">https://www.youtube.com/watch?v=qoYwWlMFCfw</a> .
Psi40	2017?-2023	Diegues, D. (2021?-) Facebook personal. URL: <a href="https://www.facebook.com/douglas.diegues">https://www.facebook.com/douglas.diegues</a> .
Psi41	2017	Prosa e Segredos: entrevista com Douglas Diegues e Joca Terron. 27 nov 2017. URL: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=iZa_NqOW6CA">https://www.youtube.com/watch?v=iZa_NqOW6CA</a> .
Psi42	2017	Recoaro, N.G. (2017). Literatura que borra las fronteras. Tiempo argentino 13 de agosto de 2017. URL: <a href="https://www.tiempoar.com.ar/cultura/literatura-que-borra-las-fronteras/">https://www.tiempoar.com.ar/cultura/literatura-que-borra-las-fronteras/</a> .
Psi43	2018	Diegues, D. (2018) 21 ene 2018 Vídeos realizados para o Festival Zoona 2_ 2017. <a href="https://www.youtube.com/watch?v=Eqz3jmLktzE">https://www.youtube.com/watch?v=Eqz3jmLktzE</a> .



Psi44	2020	El portunhol salvaje de Douglas Diegues. Círculo de poesía. 21 de enero de 2020. URL: <a href="https://circulodepoesia.com/2020/01/el-portunhol-salvaje-de-douglas-diegues/">https://circulodepoesia.com/2020/01/el-portunhol-salvaje-de-douglas-diegues/</a> .
Psi45	2021-	Dias, E.D, Diegues, D. (2021). Ventilador Literário. URL: <a href="https://ventiladorliterario.com/ventilador-liter%C3%A1rio">https://ventiladorliterario.com/ventilador-liter%C3%A1rio</a> .
Psi46	2021-2022	Diegues, D. (2021). Lenguas de la Poesía Paraguayensis. URL: <a href="https://www.facebook.com/p/Lenguas-de-la-Poes%C3%ADa-Paraguayensis-100070764371947/?paipv=0&amp;eav=AfYS90sPOdZnRRu4qyqpgwhGHEnTclMptRdWfqos0Jul1Q5UWAEYn3QSWB9G6jeLFhA&amp;_rdr">https://www.facebook.com/p/Lenguas-de-la-Poes%C3%ADa-Paraguayensis-100070764371947/?paipv=0&amp;eav=AfYS90sPOdZnRRu4qyqpgwhGHEnTclMptRdWfqos0Jul1Q5UWAEYn3QSWB9G6jeLFhA&amp;_rdr</a> .
Psi47	2021-	Dias, E.D., Diegues, D. (2021-). Ventilador Literário. URL: <a href="https://www.facebook.com/ventiladorliterario/">https://www.facebook.com/ventiladorliterario/</a> .
Psi48	2021-	Docente fronteira. Blog de Jorgelina Tallei. URL: <a href="https://profejorgelina.wordpress.com/">https://profejorgelina.wordpress.com/</a> .
Psi 49	2021	Era uma vez en la Fronteira Selvagem. 9 mar 2021. URL: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=HH0IAgMj550">https://www.youtube.com/watch?v=HH0IAgMj550</a> .
Psi 50	2021	Jorgelina Tallei, Renata Alves de Oliveira (2021) con ilustraciones de Laura Zanon Irineu (2021). <i>A língua de todos e a língua de cada um</i> . Recife: Pipa Comunicação. URL: <a href="https://www.pipacomunica.com.br/livrariadapipa/produto/a-lingua-de-todos/">https://www.pipacomunica.com.br/livrariadapipa/produto/a-lingua-de-todos/</a> .
Psi51	2021	Cecilia Fanti entrevista a Douglas Diegues 19 jun 2021. URL: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=ZgQXSxROZcA">https://www.youtube.com/watch?v=ZgQXSxROZcA</a> .
Psi52	2022	Memorial da América Latina. mesa de debates sobre portunhol de fronteira 11/05/2022. URL: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=BrA_Xvayqe4&amp;t=47s">https://www.youtube.com/watch?v=BrA_Xvayqe4&amp;t=47s</a> .
Psi 53	2022	Sorel J. (2022). La creación rompe las reglas: Wilson Bueno y los 30 años de Mar paraguayo. <i>Abc.com Cultural (Paraguay)</i> . 25 de diciembre de 2022. URL: <a href="https://www.abc.com.py/edicion-impres/suplementos/cultural/2022/12/25/la-creacion-rompe-las-reglas-wilson-bueno-y-los-30-anos-de-mar-paraguayo/">https://www.abc.com.py/edicion-impres/suplementos/cultural/2022/12/25/la-creacion-rompe-las-reglas-wilson-bueno-y-los-30-anos-de-mar-paraguayo/</a> .
Psi 54	2022	O que é o portunhol selvagem? UNILA, 15/06/2022. URL: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=YeTnNJEKxV8&amp;pp=ygUUInBvcnR1bmhvbCBzZWx2YWdlbSI%3D">https://www.youtube.com/watch?v=YeTnNJEKxV8&amp;pp=ygUUInBvcnR1bmhvbCBzZWx2YWdlbSI%3D</a> .
Psi 55	2023	Sorel, J. (2023). ¡Noche de libros! Mar paraguayo y tres títulos más el viernes en Asunción. <i>abc.com Cultural (Paraguay)</i> . URL: <a href="https://www.abc.com.py/edicion-impres/suplementos/cultural/2023/04/16/noche-de-libros-mar-paraguayo-y-tres-titulos-mas-el-viernes-en-el-centro-de-asuncion/">https://www.abc.com.py/edicion-impres/suplementos/cultural/2023/04/16/noche-de-libros-mar-paraguayo-y-tres-titulos-mas-el-viernes-en-el-centro-de-asuncion/</a> .
Psi 56	2023	Mazzinghi, L. (2023). Wilson Bueno y el portuñol salvaje. <i>Cuarta Prosa</i> 4 febrero, 2023. URL: <a href="https://cuartaprosa.com/2023/02/04/wilson-bueno-y-el-portunol-salvaje-lucia-mazzinghi/">https://cuartaprosa.com/2023/02/04/wilson-bueno-y-el-portunol-salvaje-lucia-mazzinghi/</a> .
Psi 57	2023	Douglas Diegues (2023). Como navaja de caballo loko. <i>abc.com Cultural (Paraguay)</i> 10/09/2023. URL: <a href="https://www.abc.com.py/edicion-impres/suplementos/cultural/2023/09/10/como-navaja-de-caballo-loko/">https://www.abc.com.py/edicion-impres/suplementos/cultural/2023/09/10/como-navaja-de-caballo-loko/</a> .

